Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Takie jest prawo dotyczące tego, na kim była plaga trądu, a którego nie stać\* na własne oczyszczenie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Takie jest prawo dotyczące osoby wyleczonej z trądu, której nie stać na własne oczyszczenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To jest prawo dotyczące tego, na którym będzie plaga trądu, a którego nie stać *na ofiarę* za swoje oczyszczenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tać jest ustawa o tym, na którym by była zaraza trądu, który wszystkiego mieć nie może ku oczyszczeniu swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tać jest ofiara trędowatego, który mieć nie może wszytkiego ku oczyścieniu swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To jest prawo dotyczące człowieka chorego na trąd, którego nie stać na ofiarę za oczyszczenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takie jest prawo dotyczące dotkniętego plagą trądu, gdy go nie stać na ofiarę oczyszczenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To jest prawo dotyczące tego, który został dotknięty plagą trądu, a którego nie stać na ofiarę za oczyszczenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To jest prawo dotyczące człowieka chorego na trąd, którego nie było stać na ofiarę za oczyszczenie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Takie są przepisy dotyczące człowieka dotkniętego plagą trądu, którego nie stać na [pełną ofiarę] oczyszczenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To jest przepis prawa dla [tego], na którym jest] oznaka caraatu, a którego nie stać [na więcej] dla jego oczyszczenia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це закон для того, в кого є хворе місце прокази і того, що не знаходить в руці на своє очищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto nauka o dotkniętym zarazą trądu, którego nie stać na wyznaczone ofiary w czasie swojego oczyszczenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Takie jest prawo dotyczące dotkniętego plagą trądu i nie mającego środków, gdy się stwierdza jego oczyszczenie”. |

1. 1) Hbr. לֹא־תַּׂשִיג יָדֹוּבְטָהֳרָתֹו , idiom: którego ręka nie sięga po jego ofiarę. [↑](#footnote-ref-2)